



Treaty Series No. 112 (1995)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Lao People's Democratic Republic
for the Promotion and Protection of Investments

Vientiane, 1 June 1995

[The Agreement entered into force on 1 June 1995]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
December 1995*

LONDON : HMSO

£3.55 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Lao People's Democratic Republic;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in respect of the Lao People's Democratic Republic: physical persons deriving their status as nationals of the Lao People's Democratic Republic from the law in force in the Lao People's Democratic Republic;
- (d) "companies" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of the Lao People's Democratic Republic: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the territory of the Lao People's Democratic Republic;
- (e) "territory" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with

international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

- (ii) in respect of the Lao People's Democratic Republic: all the territory over which the Lao People's Democratic Republic has sovereignty or jurisdiction in accordance with international law.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.
- (3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

- (1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.
- (2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals or companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:
 - (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
 - (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted, if the national or company concerned so wishes, to international arbitration under

the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.
- (2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

- (1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:
 - (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and
 - (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.
- (2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:
 - (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
 - (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.
- (3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the day of signature¹.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vientiane this 1st day of June 1995 in the English and Lao languages. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of the Lao People's
Democratic Republic:

ALASTAIR GOODLAD

SOUBANH SRITHIRATH

¹The Agreement entered into force on 1 June 1995.

**ສັນຍາ
ລະຫວ່າງ
ລັດຖະບານ ສະຫະລາຊະອານາຈັກ ອັງກິດ ແລະ ອຽກລັງເຫນືອ
ແລະ
ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ກ່ຽວກັບການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນ**

ລັດຖະບານສະຫະລາຊະອານາຈັກ ອັງກິດ ແລະ ອຽກລັງເຫນືອ, ແລະ ລັດຖະບານ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ,

ດ້ວຍຄວາມປາດຖະໜາຢາກສ້າງເງື່ອນໄຂອັນສະດວກໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ຂອງຄົນສັນຊາດ
ແລະ ບໍລິສັດ ຂອງລັດນຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງອີກລັດນຶ່ງ,

ໂດຍຮັບຮູ້ວ່າ ການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ ຕາມສັນຍາ
ລະຫວ່າງຊາດ ຈະເປັນສິ່ງຊ່ວຍນຳ ເພື່ອກະຕຸກຊຸກຍູ້ຂີ້ໄມ້ເລີ່ມຂອງ ບັນດານັກທຸລະກິດ ແລະ
ເພື່ອຄວາມມັ່ງຄັ້ງສົມບູນຂອງສອງລັດ;

ໄດ້ຕົກລົງດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

ມາດຕາ 1

ນິຍາມຄວາມໝາຍ

ເພື່ອວັດຖຸປະສົງຂອງສັນຍານີ້:

- (ກ) ຄຳວ່າ "ການລົງທຶນ" ໝາຍເຖິງຊັບສິນປະເພດຕ່າງໆ ແລະ ໂດຍສະເພາະບໍ່ຈຳກັດພຽງ
ເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ຍັງລວມເອົາ :
- (i) ກຳນະສິດໃນສິ່ງຫາລິມະຊັບ ແລະ ອະສິ່ງຫາລິມະຊັບ ແລະ ສິດໃນຊັບສິນບັດ ອື່ນໆ
ເຊັ່ນ: ການຊອດຈຳ, ການຍຶດໜ່ວງ ຫລື ການຈຳນຳອື່ນໆ;
 - (ii) ຮຸ້ນ, ຄັ້ງຊັບ ແລະ ຮຸ້ນກູ້ຂອງບໍລິສັດນຶ່ງ ແລະ ການຮ່ວມທຶນຕາມຮູບການໃດໆ
ກໍຕາມໃນບໍລິສັດນຶ່ງ;
 - (iii) ສິດເລັ່ງທວງເປັນເງິນ ຫລື ສິດເລັ່ງທວງຈາກການປະຕິບັດງານໃດໜຶ່ງ ຕາມສັນຍາ ທີ່ມີ
ມູນຄ່າທາງດ້ານການເງິນ;

- (iv) ສິດໃນຊັບສິນທາງບັນຍາ, ຄຳນິຍົມ, ວິທີການດ້ານເຕັກນິກ ແລະ ຄວາມສາມາດພິເສດ ໂນ-ຮາວ;
- (v) ການສຳປະທານທາງທຸລະກິດ ທີ່ອະນຸຍາດໃຫ້ຕາມກົດໝາຍ ຫລື ສັນຍາຜູກພັນ, ລວມ ທັງການສຳປະທານເພື່ອຊອກຄື້ນ, ປຸກຝັງ ຫລື ຊຸດຄື້ນຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ;

ການປ່ຽນແປງທາງດ້ານຮູບການ ຂອງການນຳໃຊ້ຊັບສິນຕ່າງໆ ເຂົ້າໃນການລົງທຶນ ຈະບໍ່ສົ່ງຜົນກະທົບໃສ່ລັກສະນະຂອງຊັບສິນ ກໍຄືການລົງທຶນ ແລະ ຄຳວ່າ "ການລົງທຶນ" ລວມເອົາການລົງທຶນທັງໝົດ, ທີ່ເຮັດກ່ອນ ຫລື ລຸນຫລັງວັນທີ່ ສັນຍານີ້ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້;

- (ຂ) ຄຳວ່າ "ຜົນໄດ້" ຫມາຍເຖິງຈຳນວນຊັບທີ່ໄດ້ມາຈາກການລົງທຶນ ແລະ ໂດຍສະເພາະ ບໍ່ຈຳກັດພຽງເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ຍັງລວມທັງກຳໄລ, ດອກເບ້ຍ, ຜົນໄດ້ຈາກທຶນ, ເງິນບັນຜົນ, ຄ່າພາກຫລວງ ແລະ ຄ່າທຳນຽມ;
- (ຄ) ຄຳວ່າ "ຄົ້ນສັນຊາດ" ຫມາຍເຖິງ:
 - (i) ສຳລັບສະຫະລາຊະອານາຈັກອັງກິດ:
 - ບຸກຄົນທີ່ໄດ້ຮັບຖານະເປັນສັນຊາດສະຫະລາຊະອານາຈັກອັງກິດຕາມກົດໝາຍທີ່ມີ ຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຢູ່ ສະຫະລາຊະອານາຈັກອັງກິດ;
 - (ii) ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ:
 - ບຸກຄົນທີ່ໄດ້ຮັບຖານະເປັນ ສັນຊາດລາວ ຕາມກົດໝາຍທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຢູ່ ສປປ ລາວ;
- (ງ) ຄຳວ່າ "ບໍລິສັດ" ຫມາຍເຖິງ :
 - (i) ສຳລັບ ສະຫະລາຊະອານາຈັກອັງກິດ:
 - ສະຫະວິສາຫະກິດ, ຫ້າງຮ້ານ ແລະ ສະມາຄົມ ທີ່ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ຫລື ປະກອບຂຶ້ນ ໂດຍ ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຢູ່ທຸກເຂດຂອງ ສະຫະລາຊະອານາຈັກ ອັງ ກິດ ຫລື ຢູ່ໃນດິນແດນທີ່ສັນຍານີ້ມີຊອບເຂດຂະຫຍາຍ ໄປເຖິງໂດຍສອດຄ່ອງກັບຂໍ້ກຳ ນົດ ຂອງມາດຕາ 12;
 - (ii) ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ:
 - ສະຫະວິສາຫະກິດ, ຫ້າງຮ້ານ ແລະ ສະມາຄົມ ທີ່ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ຫລື ປະກອບຂຶ້ນໂດຍ ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຢູ່ທຸກຂົງເຂດ ຂອງ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິ ປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ.
- (ຈ) ຄຳວ່າ "ດິນແດນ" ຫມາຍເຖິງ.
 - (i) ສຳລັບ ສະຫະລາຊະອານາຈັກອັງກິດ:

ເກາະບະຮິດແຕນໃຫຍ່ ແລະ ອຽກລັງເຫນືອ, ລວມທັງເຂດນ່ານນ້ຳທະເລ ແລະ ເນື້ອທີ່ທະເລ ທີ່ຕັ້ງຢູ່ນອກເຂດນ່ານນ້ຳທະເລຂອງສະຫະລາຊະອານາຈັກອັງກິດ ຊຶ່ງໄດ້ ຫລື ອາດຈະຖືກກຳນົດ ໃນອານາຄົດຕາມກົດໝາຍພາຍໃນຂອງ ສະຫະລາຊະອານາ ຈັກອັງກິດ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍລະຫວ່າງຊາດ ໃຫ້ເປັນເຂດ ທີ່ ສະຫະລາຊະ ອານາຈັກອັງກິດ ອາດປະຕິບັດສິດອຳນາດຕໍ່ພື້ນ ທະເລ ແລະ ດິນຟື້ນນ້ຳ ແລະ ຊັບພະ ຍາກອນທຳມະຊາດ ແລະ ລວມທັງດິນແດນໃດໆ ທີ່ສັນຍານີ້ມີຂອບເຂດຂະຫຍາຍ ໄປ ເຖິງ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບຂໍ້ບັນຍັດຂອງ ມາດຕາ 12;

(iii) ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ:

ໝາຍເຖິງດິນແດນທັງໝົດ ທີ່ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ມີອຳນາດ ອະທິປະໄຕ ແລະ ອຳນາດສານ ສອດຄ່ອງຕາມ ກົດໝາຍສາກົນ.

ມາດຕາ 2

ການລົງເສີມ ແລະ ປຶກເປື້ອງການລົງທຶນ

- (1) ພາຄິແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງຊຸກຍູ້ ແລະ ສ້າງເງື່ອນໄຂສະດວກໂທ້ແກຄົ້ນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງພາຄິອີກຝ່າຍນຶ່ງ ເພື່ອລົງທຶນຢູ່ດິນແດນຂອງຕົນ, ແລະ ຈະຮັບຮອງເອົາການລົງທຶນ ດັ່ງກ່າວຕາມສິດໃນການປະຕິບັດອຳນາດ ທີ່ກົດໝາຍຂອງຕົນອະນຸຍາດ.
- (2) ການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງພາຄິແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະໄດ້ຮັບການປະຕິ ບັດຕໍ່ຢ່າງ ຖືກຕ້ອງ ແລະ ເປັນທຳໃນທຸກເມື່ອ ແລະ ຈະໄດ້ຮັບການປຶກເປື້ອງ ແລະ ຄ້າປະກັນຄວາມ ປອດ ໄພຢ່າງເຕັມສ່ວນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງພາຄິອີກຝ່າຍນຶ່ງ. ພາຄິທັງ ສອງຝ່າຍຈະຕ້ອງບໍ່ ສ້າງຄວາມເສັຍຫາຍດ້ວຍວິທີໃດໆ ຫລື ດ້ວຍມາດຕະການທີ່ໂຮ່ເຫດຜົນ ຫລື ຈຳແນກຕໍ່ການ ຄຸ້ມຄອງ, ການບຳລຸງຮັກສາ, ການນຳໃຊ້, ການເປັນເຈົ້າຂອງຕໍ່ການລົງທຶນນັ້ນຢູ່ໃນດິນ ແດນຕົນເອງຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງ ພາຄິອີກຝ່າຍນຶ່ງ. ພາຄິແຕ່ລະຝ່າຍຈະປະ ຕິບັດຕາມພັນທະຂອງຕົນຕໍ່ການລົງທຶນ ຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງພາຄິອີກຝ່າຍນຶ່ງ.

ມາດຕາ 3

ຂໍ້ບັນຍັດກ່ຽວກັບການປະຕິບັດໃນຖານະຊາດ ແລະ ຊາດທີ່ໄດ້ຮັບການອະນຸເຄາະຫຼາຍກ່ວາຫມູ່

- (1) ພາຄິທັງສອງຝ່າຍຈະປະຕິບັດ ຕໍ່ການລົງທຶນຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ຫລື ສົນໄດ້ຈາກການລົງ ທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງພາຄິອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຕາມການປະຕິບັດຕໍ່ ທີ່ບໍ່ຕໍ່າກ່ວາ

ທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ຫລື ຜົນໄດ້ຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດພາຍໃນປະເທດຂອງຕົນ, ຫລື ການລົງທຶນ ຫລື ຜົນໄດ້ຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງ ປະເທດທີ່ສາມ.

- (2) ພາຄີທັງສອງຝ່າຍ ຈະຕ້ອງປະຕິບັດຕໍ່ຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດຂອງພາຄີອີກຝ່າຍ ນຶ່ງຢູ່ໃນ ດິນແດນຂອງຕົນກ່ຽວກັບການຄຸ້ມຄອງ, ການບົາລຸງຮັກສາ, ການນໍາໃຊ້ ແລະ ການເປັນ ເຈົ້າຂອງຕໍ່ການລົງທຶນນັ້ນ ຕາມການປະຕິບັດຕໍ່ ທີ່ບໍ່ຕໍ່າກ່ວາທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນຂອງຄົນ ສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງຕົນ ຫລື ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງປະເທດທີ່ສາມ.
- (3) ເພື່ອຫລີກເວັ້ນຄວາມສົງໄສ, ຈິ່ງຍິນຍັມວ່າ ການປະຕິບັດຕໍ່ ທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນວັກ (1) ແລະ (2) ຂ້າງເທິງນີ້ ຈະປະຕິບັດຕາມຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງມາດຕາ 1 ເຖິງ 11 ຂອງ ສັນຍານີ້ .

ມາດຕາ 4

ການທົດແທນຄ່າເສີຍຫາຍ

- (1) ຄົນສັນຊາດ ຫລືບໍລິສັດຂອງພາຄີຝ່າຍນຶ່ງ ຊຶ່ງການລົງທຶນຢູ່ໃນດິນແດນຂອງພາຄີ ອີກຝ່າຍ ນຶ່ງ ຫາກໄດ້ຮັບຄວາມເສີຍຫາຍ ອັນສືບເນື່ອງມາຈາກສົ່ງຄາມ ຫລື ການພິພາດດ້ວຍອາວຸດ, ການປະຕິວັດ, ພາວະສຸກເສີນລະດັບຊາດ, ການລຸກອີ້, ການກໍ່ກະບົດ ຫລື ການກໍ່ຄວາມ ຈຸ່ມວາຍ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງພາຄີຝ່າຍຫລັງນີ້. ພາຄີຝ່າຍ ນຶ່ງຈະປະຕິບັດຕໍ່ອີກຝ່າຍນຶ່ງ ກ່ຽວ ກັບການສົ່ງຄືນຄ່າປ່ວຍການ, ການທົດແທນ ຫລື ການແກ້ໄຂຢ່າງອື່ນທີ່ບໍ່ຕໍ່າກ່ວາການ ປະຕິບັດຕໍ່ ທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດພາຍໃນປະເທດຂອງຕົນ ຫລື ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງປະເທດທີ່ສາມ. ການຊໍາລະທີ່ມາຈາກການທົດແທນນັ້ນຈະຕ້ອງໂອນໄດ້ຢ່າງເສລີ.
- (2) ໂດຍບໍ່ສ້າງຄວາມເສຍຫາຍຕໍ່ ວັກ 1 ຂອງ ມາດຕານີ້, ຄົນສັນຊາດ, ຈະຢູ່ໃນກາລະເທສະ ໃດກໍ່ຕາມ ຕາມທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນວັກເທິງນີ້, ຫາກໄດ້ຮັບຄວາມເສີຍຫາຍຢູ່ໃນດິນແດນຂອງ ພາຄີອີກຝ່າຍນຶ່ງຊຶ່ງສືບເນື່ອງມາຈາກ:
 - (ກ) ການເກນຊັບສິນຂອງຜູ້ລົງທຶນດ້ວຍການໃຊ້ກຳລັງ ຫລື ສິດອຳນາດ, ຫລື
 - (ຂ) ການທຳລາຍຊັບສິນຂອງຜູ້ລົງທຶນ ດ້ວຍການໃຊ້ກຳລັງທະຫານຫລື ເຈົ້າໜ້າທີ່ປຶກ ຄອງຊຶ່ງການທຳ ລາຍນັ້ນບໍ່ໄດ້ສືບເນື່ອງມາຈາກການສູ້ຮົບ ຫລື ຈາກພາວະການ ອັນຈຳເປັນ,

ເຂົາເຈົ້າ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການສົ່ງຄືນ ຫລື ການທົດແທນຢ່າງເໝາະສົມ. ການຊໍາລະ ທີ່ມາຈາກ ການທົດແທນນັ້ນ ຈະຕ້ອງໂອນໄດ້ຢ່າງເສລີ.

ມາດຕາ 5
ການເວນຄືນ

- (1) ການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງພາຄີທັງສອງຝ່າຍຈະບໍ່ຖືກຍຶດເອົາເປັນຂອງລັດ, ຊື່ແບບບັງຄັບ ຫລື ເອົາມາດຕະການທີ່ມີຜົນຄ້າຍຄືກັນກັບການຍຶດຊັບສິນເປັນຂອງລັດ ຫລື ການຊື່ແບບບັງຄັບ (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ "ການເວນຄືນ"), ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງພາຄີອີກຝ່າຍນຶ່ງ ເວັ້ນເສັຍແຕ່ເຜື່ອ ສາທາລະນະປະໂຫຽດ ຊຶ່ງຕິດພັນກັບຄວາມຕ້ອງການພາຍໃນຂອງຄູ່ພາຄີ ບົນຜືນຖານການບໍ່ຈໍາແນກ ແລະ ການທົດແທນອັນເໝາະສົມ ແລະ ມີຜົນບັງຄັບຕົວຈິງໃນທັນທີ. ການທົດແທນດັ່ງກ່າວຈະຕ້ອງ ຄິດໄລ່ຕາມລາຄາຕົວຈິງ ຂອງການລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ກະທໍາກ່ອນການເວນຄືນ ຫລື ກ່ອນການເວນຄືນ ຊຶ່ງໄດ້ຈະມີຂຶ້ນ, ໄດ້ປະກົດ ຕົວຢ່າງເປີດເຜີຍ ຕໍ່ສາທາລະນະ, ແລ້ວແຕ່ກໍລະນີໂດເກີດກ່ອນ ຊຶ່ງການທົດແທນຈະລວມທັງດອກເບ້ຍ ໃນ ອັດຕາ ການຄ້າປົກກະຕິທີ່ຄິດໄລ່ຈົນເຖິງວັນເວລາຂອງການຊໍາລະ, ໂດຍປາສະຈາກການຊັກ ຊ້າ, ສາມາດແລກປ່ຽນ ແລະ ໂອນເງິນໄດ້ຢ່າງເສລີ. ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດທີ່ຖືກຍຶດ ກໍາມະສິດການ ລົງທຶນນັ້ນ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບສິດຕາມກົດໝາຍ ຂອງຄູ່ພາຄີ ຜູ້ທໍາ ການ ເວນຄືນ, ພິຈາລະນາ ຄົນໃນທັນທີ ກໍລະນີຂອງຕົນ ແລະ ການປະເມີນການລົງທຶນ ດັ່ງກ່າວໂດຍເຈົ້າໜ້າທີ່ຕຸລາການ ຫລື ເຈົ້າໜ້າທີ່ທີ່ບໍ່ຂຶ້ນກັບອໍານາດຄູ່ພາຄີນັ້ນ, ໂດຍສອດຄ່ອງກັບຫລັກການທີ່ໄດ້ບົ່ງ ໄວ້ຢູ່ໃນອັກນີ້;

- (2) ເມື່ອພາຄີໃດນຶ່ງໄດ້ຍຶດເອົາຊັບສິນຂອງບໍລິສັດນຶ່ງ ຊຶ່ງສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ຫລື ປະກອບຂຶ້ນ ຕາມກົດໝາຍທີ່ມີຜົນບັງຄັບໂຊຢູ່ໃນທຸກພາກຂອງດິນແດນຕົນ ແລະ ໃນນັ້ນຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງພາຄີອີກຝ່າຍນຶ່ງເປັນເຈົ້າຂອງຮຸ້ນ, ພາຄີຝ່າຍເວນຄືນຈະຮັບປະກັນວ່າ ຂໍ້ບັງຄັບ ໃນອັກ 1 ຂອງ ມາດຕານີ້ ແມ່ນຈະຖືກປະຕິບັດຕາມທີ່ຈໍາເປັນເພື່ອຮັບປະກັນການທົດແທນຄົນໃນທັນທີ, ເໝາະສົມ ແລະ ມີປະສິດທິຜົນໄທ້ແກ່ການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງພາຄີອີກຝ່າຍນຶ່ງຜູ້ເປັນເຈົ້າຂອງ ຮຸ້ນນັ້ນ.

ມາດຕາ 6

ການໂອນການລົງທຶນ ແລະ ຜົນໄດ້ກັບຄືນປະເຫດ

ພາຄີແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງຮັບປະກັນ ຕໍ່ການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງພາຄີອີກຝ່າຍນຶ່ງ ໃຫ້ສາມາດໂອນການລົງທຶນ ແລະ ຜົນໄດ້ຂອງຕົນຢ່າງບໍ່ຈໍາກັດ. ການໂອນນັ້ນຈະຕ້ອງປະຕິບັດ ໂດຍບັດສະຈາກການຊັກຊ້າ ດ້ວຍເງິນຕາທີ່ແລກປ່ຽນ ໄດ້ຊຶ່ງເປັນເງິນຕາ ຂອງທຶນເບື້ອງຕົ້ນ ຫລື ດ້ວຍເງິນຕາອື່ນໆທີ່ແລກປ່ຽນໄດ້ ແລະ ໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນດີ ຈາກຜູ້ລົງທຶນ ແລະ ພາຄີທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງສັນຍາ. ເວັ້ນເສັຍແຕ່ມີການຕົກລົງ ຢ່າງອື່ນໂດຍ ຜູ້ລົງທຶນ

ເອງ, ການໂອນຈະດຳເນີນໄປຕາມອັດຕາແລກປ່ຽນທີ່ປະຕິບັດກັນມາຈົນຮອດວັນເວລາຂອງ ການໂອນຕາມ ລະບຽບການແລກປ່ຽນທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້.

ມາດຕາ 7

ຂໍ້ຍົກເວັ້ນ

ບົດບັນຍັດຂອງສັນຍາສະບັບນີ້, ກ່ຽວກັບການຍອມຮັບຫລັກການ ກ່ຽວກັບການປະ ຕິບັດທີ່ບໍ່ຕໍ່າກ່ວາການປະຕິບັດທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງພາຄີ ທັງສອງ ຝ່າຍ ຫລື ປະເທດທີ່ສາມ ຈະບໍ່ຖືກຕີຄວາມໝາຍ ໃນລັກສະນະທີ່ບັງຄັບໃຫ້ພາຄີ ຂອງສັນຍາ ຝ່າຍນຶ່ງຕ້ອງປະຕິບັດຕໍ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງພາຄີອີກຝ່າຍນຶ່ງ ດ້ານການໄດ້ປຽບ, ບຸລິມະສິດ ຫລື ອະພິສິດ ຄັນສືບເນື່ອງມາຈາກ:

- (ກ) ສະຫະພັນພາສີອາກອນໃນປະຈຸບັນ ຫລື ໃນອານາຄົດ ຫລື ສັນຍາລະຫວ່າງປະເທດ ທີ່ຄ້າຍຄື ກັນ ຊຶ່ງ ສັນຍາ ດັ່ງກ່າວ ພາຄີຝ່າຍໃດນຶ່ງເຂົ້າເປັນ ຫລື ອາດຈະເປັນລັດພາຄີ, ຫລື
- (ຂ) ທຸກສັນຍາ ຫລື ການຕົກລົງລະຫວ່າງຊາດ ທີ່ພົວພັນທັງຫມົດ ຫລື ສ່ວນໃຫຍ່ກັບການເກັບ ອາກອນ ຫລື ລະບົບກົດໝາຍພາຍໃນທີ່ພົວພັນທັງຫມົດ ຫລື ສ່ວນໃຫຍ່ກັບການເສັຍພາ ສີອາກອນ.

ມາດຕາ 8

ການແກ້ໄຂ ຂໍ້ຂັດແຍ່ງລະຫວ່າງຜູ້ລົງທຶນ ແລະ ປະເທດ ເຈົ້າພາຍ.

ຂໍ້ຂັດແຍ່ງລະຫວ່າງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງ ພາຄີຝ່າຍນຶ່ງກັບພາຄີອີກຝ່າຍນຶ່ງ ກ່ຽວກັບພັນທະຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຊື່ງ ໃນສັນຍາວ່າດ້ວຍການລົງທຶນສະບັບນີ້ ຊຶ່ງບໍ່ໄດ້ຖືກແກ້ ໄຂກັນ ແບບເຜື່ອນມິດ, ຈະຕ້ອງຖືກສະເໜີໄປຍັງອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ລະຫວ່າງຊາດຖ້າວ່າ ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຫາກຕ້ອງການ ເຜື່ອມິຈາລະນາ ຕາມລະບຽບການ ອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຂອງຄະນະກຳມາທິການກົດໝາຍການຄ້າ ລະຫວ່າງຊາດ ຂອງ ສະຫະປະຊາຊາດ ທີ່ ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ , ຫລືຈາກ 3 ເດືອນ ນັບແຕ່ມີການແຈ້ງ ຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ກ່ຽວກັບຂໍ້ຂັດແຍ່ງ. ທຸກໆຝ່າຍ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ກັບຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ອາດຈະຕົກລົງນຳກັນ ຢ່າງເປັນ ລາຍລັກອັກສອນ ເພື່ອຕັດແປງລະບຽບການດັ່ງກ່າວນີ້ .

ມາດຕາ 9

ຂໍ້ຂັດແຍ່ງລະຫວ່າງພາຄີດ້ວຍກັນ

- (1) ຂໍ້ຂັດແຍ່ງກ່ຽວກັບການຕີຄວາມໝາຍ ຫລື ການປະຕິບັດສັນຍານີ້, ຖ້າເປັນໄປໄດ້, ຈະຕ້ອງ ຖືກແກ້ໄຂນຳ ກັນ, ໂດຍຜ່ານຫາງການທູດ.

- (2) ຖ້າຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ລະຫວ່າງຄູ່ພາຄີ ຫາກບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ຕາມຄຳຂໍ້ຮ້ອງ ຂອງພາຄີຝ່າຍໃດ ຝ່າຍນຶ່ງ, ຂໍ້ຂັດແຍ້ງດັ່ງກ່າວຈະຕ້ອງຖືກສະເໜີໄປຍັງສານອະນຸຍາໂຕ ຕຸລາການ.
- (3) ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງຖືກສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ສຳລັບກໍລະນີສະເພາະ ດ້ວຍວິທີ ການດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້. ພາຍໃນສອງເດືອນທີ່ໄດ້ຮັບຄຳຂໍ້ຮ້ອງເພື່ອອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ, ພາຄີແຕ່ລະ ຝ່າຍຈະສະເໜີແຕ່ງຕັ້ງກຳມະການອະນຸຍາໂຕຕຸລາການນຶ່ງຄົນຕໍ່ຈາກນັ້ນ ຄະນະກຳມະການ ທັງສອງຈະຕ້ອງເລືອກເອົາຄົນສັນຊາດ ຂອງລັດທີ່ສາມ ຊຶ່ງໂດຍການເຫັນດີຈາກພາຄີທັງ ສອງຝ່າຍ ຈະຖືກແຕ່ງຕັ້ງເປັນປະທານຂອງສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ. ປະທານ ຈະຖືກແຕ່ງ ຕັ້ງພາຍໃນກຳນົດສອງເດືອນ ນັບແຕ່ ວັນທີ່ມີການແຕ່ງຕັ້ງຄະນະກຳມະການທັງສອງ.
- (4) ຖ້າວ່າພາຍໃນໄລຍະເວລາທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນວັກ 3 ຂອງມາດຕານີ້ ບໍ່ໄດ້ມີການແຕ່ງຕັ້ງ ໃດໆ ເກີດຂຶ້ນ, ພາຄີແຕ່ລະຝ່າຍ ໂດຍປາສະຈາກ ຂໍ້ຕົກລົງອື່ນໃດໜຶ່ງ, ອາດຈະເຊື່ອເຊີນປະທານ ສານຍຸດຕິທຳ ລະຫວ່າງຊາດ ມາທຳການແຕ່ງຕັ້ງທີ່ຈຳເປັນ. ຖ້າວ່າປະທານສານຍຸດຕິທຳ ລະຫວ່າງຊາດ ເປັນຄົນສັນຊາດຂອງພາຄີຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ ຫລື ຖ້າວ່າຜູ້ກ່ຽວຫາກ ຖືກຫ້າມ ບໍ່ໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວ, ກໍຈະຕ້ອງເຊື່ອເຊີນ ຮອງປະທານມາທຳການແຕ່ງຕັ້ງ. ຖ້າວ່າ ຮອງ ປະທານເປັນຄົນສັນຊາດຂອງພາຄີ ຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ ຫລືຖ້າວ່າຜູ້ກ່ຽວຫາກ ຖືກຫ້າມ ບໍ່ໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວ ກຳມະການອາວຸໂສຂອງສານຍຸດຕິທຳ ລະຫວ່າງຊາດທີ່ບໍ່ເປັນ ຄົນສັນຊາດຂອງພາຄີ ຝ່າຍໃດ ຈະຖືກເຊື່ອເຊີນໃຫ້ມາທຳການແຕ່ງຕັ້ງທີ່ຈຳເປັນນັ້ນ.
- (5) ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການຈະຕ້ອງຕັດສິນດ້ວຍຄະແນນສຽງສ່ວນຫລາຍ. ຄຳຕັດສິນ ດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງເປັນຂໍ້ຜູກມັດສຳລັບພາຄີທັງສອງຝ່າຍ. ພາຄີແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງອອກຄຳໃຊ້ຈ່າຍ ໃຫ້ແກ່ກຳມະການອະນຸຍາໂຕຕຸລາການຂອງຕົນ ແລະ ການເປັນ ຕົວແທນຂອງຕົນ ຢູ່ໃນຂັ້ນ ຕອນການດຳເນີນອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ; ຄຳໃຊ້ຈ່າຍສຳລັບປະທານ ແລະ ຄຳໃຊ້ຈ່າຍ ທີ່ເຫລືອນັ້ນ ເປັນພາລະ ຂອງພາຄີທັງສອງຝ່າຍ ຢ່າງສະເໝີກັນ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍດີ ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ອາດຈະຊັບອກໃນຄຳຕັດສິນວ່າ ສ່ວນໃຫຍ່ຂອງຄຳໃຊ້ຈ່າຍນັ້ນ ຈະຕົກເປັນພາລະຂອງ ນຶ່ງໃນພາຄີ, ແລະ ຄຳຕັດສິນນີ້ຈະຕ້ອງ ເປັນທີ່ຜູກມັດ ສຳລັບ ພາຄີທັງສອງຝ່າຍ. ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຈະຕ້ອງກຳນົດຂັ້ນຕອນການດຳເນີນຄະດີ ຂອງຕົນເອງ.

ມາດຕາ 10

ການສົບແທນຕົວ

- (1) ຖ້າຫາກພາຄີຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຫລື ອົງການທີ່ມອບໝາຍຂອງພາຄີນັ້ນ ("ພາຄີຝ່າຍທີ່ ນຶ່ງ") ໄດ້ທຳການຊຳລະເງິນ ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດຕົນ ຕາມຮູບການໃຊ້ແທນຄົນ ຝ່າຍໃດ ຝ່າຍນຶ່ງຕໍ່ ການລົງທຶນຢູ່ໃນດິນແດນຂອງພາຄີອີກຝ່າຍນຶ່ງ ("ພາຄີຝ່າຍທີ່ສອງ"), ພາຄີຝ່າຍທີ່ສອງ ຈະຕ້ອງຮັບຮູ້:

- (ກ) ການໂອນສິດທຸກຢ່າງ ແລະ ສິດເລັ່ງທວງຂອງຝ່າຍທີ່ໄດ້ຮັບການໃຊ້ແທນຄືນ ໃຫ້ແກ່ ພາຄີຝ່າຍທີ່ນຶ່ງຕາມກົດໝາຍ ຫລືການຕົກເນີນການດ້ານກົດໝາຍ, ແລະ
 - (ຂ) ວ່າພາຄີຝ່າຍທີ່ນຶ່ງມີສິດທີ່ຈະປະຕິບັດສິດ ແລະ ສິດເລັ່ງທວງດັ່ງກ່າວໃນຖານະການ ສືບແທນຕົວ, ໃນຂອບເຂດດຽວກັນກັບຝ່າຍທີ່ໄດ້ຮັບການໃຊ້ແທນຄືນ.
- (2) ພາຄີຝ່າຍທີ່ນຶ່ງຈະມີສິດໃນທຸກກາລະເທສະ ໃນການປະຕິບັດ ຕໍ່ແບບດຽວກັນ ທາງດ້ານ:
- (ກ) ສິດ ແລະ ສິດເລັ່ງທວງ ທີ່ໄດ້ຮັບດ້ວຍການໂອນສິດ, ແລະ
 - (ຂ) ຄ່າຊໍາລະທຸກຢ່າງທີ່ໄດ້ຮັບຕາມການສືບທອດສິດ ແລະ ສິດເລັ່ງທວງດັ່ງກ່າວ ນັ້ນ, ຕາມທີ່ຝ່າຍໄດ້ຮັບການໃຊ້ແທນຄືນມີສິດໄດ້ຮັບ ຕາມສັນຍານີ້ ຕໍ່ ການລົງທຶນ ທີ່ກ່ຽວ ຂ້ອງ ແລະ ຜົນໄດ້ຂອງຕົນ.
- (3) ການຊໍາລະທຸກຢ່າງເປັນເງິນຕາ ທີ່ແລກປ່ຽນບໍ່ໄດ້ ໂດຍພາຄີຝ່າຍທີ່ນຶ່ງ ໃນການສືບທອດສິດ ແລະ ສິດເລັ່ງທວງຈະຕ້ອງສາມາດນໍາໃຊ້ໄດ້ຢ່າງເສລີ ໂດຍພາຄີຝ່າຍທີ່ນຶ່ງໃນການໃຊ້ຈ່າຍ ທີ່ເກີດຂຶ້ນ ໃນດິນແດນຂອງພາຄີຝ່າຍທີ່ສອງ.

ມາດຕາ 11

ການປະຕິບັດລະບຽບການອື່ນ

ຖ້າວ່າຂໍ້ບັນຍັດໃນກົດໝາຍຂອງພາຄີຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ ຫລື ພັນທະຕາມກົດໝາຍລະ ຫວ່າງຊາດ ທີ່ມີໃນປະຈຸບັນ ຫລື ທີ່ຖືກສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນຫລັງຈາກນີ້ ລະຫວ່າງພາຄີທັງສອງ ຝ່າຍ ໂດຍເປັນການເພີ່ມເຕີມໃສ່ສັນຍາສະບັບນີ້, ຫາກບັນຈຸລະບຽບການທີ່ໄວ້ ຫລື ສະເພາະ, ຊຶ່ງໃຫ້ການປະຕິບັດຕໍ່ ທີ່ເອື້ອອຳນວຍຫລາຍກ່ວາທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນສັນຍາສະບັບນີ້ ແກ່ຄົນສັນ ຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງພາຄີຝ່າຍນຶ່ງ, ລະບຽບການດັ່ງກ່າວນັ້ນ ຈະມີຄຸນຄ່າເໝືອນກ່ວາ ສັນຍາສະບັບນີ້, ໃນລະດັບທີ່ເປັນລະບຽບການທີ່ໄຫ້ບຸລິມະສິດຫລາຍກ່ວາ.

ມາດຕາ 12

ການຂະຫຼາຍຂອບເຂດຂອງສັນຍາ

ໃນເວລາການລົງນາມສັນຍາສະບັບນີ້ຫລືເວລາໃດເວລານຶ່ງ ຫລັງຈາກ ນັ້ນ, ຂໍ້ບັນຍັດຕ່າງໆ ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ອາດຈະກວມເອົາດິນແດນຕ່າງໆ ທີ່ ສະຫະລາຊະອານາຈັກອັງກິດ ຮັບຜິດຊອບ ທາງດ້ານ ການພົວພັນລະຫວ່າງຊາດ ຕາມທີ່ພາຄີທັງສອງຝ່າຍອາດຈະຕົກລົງກັນ ດ້ວຍການແລກ ປ່ຽນສານ ເຊິ່ງກັນ ແລະ ກັນ.

ມາດຕາ 13

ການມີຜົນບັງຄັບໃຊ້

ສັນຍາສະບັບນີ້ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ນັບແຕ່ວັນທີ່ມີການລົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນໄປ.

ມາດຕາ 14

ກຳນົດເວລາ ແລະ ການຍົກເລີກສັນຍາ

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ເປັນໄລຍະເວລາສິບປີ. ຫຼັງຈາກນັ້ນ ສັນຍາ ນີ້ ຍັງຈະສືບຕໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ອີກ ສິບສອງເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ຜ່ານໄປ ຝ່າຍນຶ່ງ ໄດ້ຮັບໄພອາດອີກ ຝ່າຍນຶ່ງຊາບຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ກ່ຽວກັບການຍົກເລີກສັນຍາດັ່ງກ່າວ.

ຖ້າຫາກມີການລົງທຶນໃນຂະນະທີ່ສັນຍາສະບັບນີ້ຍັງມີຜົນບັງຄັບໃຊ້, ຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງສັນຍານີ້ ຈະສືບຕໍ່ມີຜົນຕໍ່ການລົງທຶນດັ່ງກ່າວ, ໃນໄລຍະເວລາ 20 ປີ ນັບແຕ່ວັນທີ່ມີ ການຍົກເລີກສັນຍາ ແລະ ໂດຍບໍ່ມີຫຍັງເສັຍຫາຍ ໃຫ້ແກ່ການປະຕິບັດລະບຽບການຂອງກົດໝາຍລະຫວ່າງຊາດທົ່ວໄປ.

ເຄື່ອເປັນພະຍານຫລັກຖານຜູ້ໄດ້ຮັບການມອບໝາຍອຳນາດຢ່າງຖືກຕ້ອງ ຈາກ ລັດຖະບານ ຂອງຕົນ ຈຶ່ງໄດ້ລົງນາມໃນສັນຍາສະບັບນີ້.

ເຮັດທີ່ ວຽງຈັນ ວັນທີ 01 ເດືອນ ມິຖຸນາ ປີ 1995,
ເປັນສອງສະບັບ ພາສາອັງກິດ ແລະ ລາວ. ໃນກໍລະນີ ຕິດວາມໝາຍແຕກຕ່າງກັນ, ສະບັບ
ພາສາອັງກິດ ຈະເປັນບ່ອນອີງ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ
ສະຫະລາຊະອານາຈັກ ອັງກິດ
ແລະ ອຽກລັງເໜືອ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ
ປະຊາຊົນລາວ

ALASTAIR GOODLAD

SOUBANH SRITHIRATH

